

党建引领齐鲁文化“两创”为基层善治注入动能

——山东省济宁市泗水县乡村儒学讲堂的实践、困境与优化路径

□ 王传敏

以文化赋能治理、健全党组织领导的城乡基层治理体系是推动基层善治的重要路径。2013年以来,山东省济宁市泗水县以乡村儒学讲堂为抓手,在党建引领下推动中华优秀传统文化的创造性转化、创新性发展(以下简称“两创”),开展文化传承与基层治理的融合探索。本文结合泗水实践,系统梳理治理成效与现实矛盾,提出优化路径,为基层以文化“软实力”提升治理“硬效能”提供参考。

齐鲁文化“两创”赋能基层治理的泗水探索

泗水县以乡村儒学讲堂为载体,推动儒学文化融入百姓生活;通过“党员带头+群众参与”激活内生动力,将齐鲁文化基因转化为治理资源,实现从文化浸润成效到治理效能提升的转化。

党建为儒学讲堂筑牢根基。搭建“县委统筹引领—乡镇具体主抓—村级党组织落实”三级体系,12个职能部门协同联动,实现行政村全覆盖;建立“财政为主+社会补充”经费机制,投入1800余万元保障326处标准化讲堂运行;组建386人的“双师型”讲师团,结合《泗水县乡村儒学读本》,通过“阵地+流动+数字”三类讲堂开展“儒学+”活动。

乡村儒学讲堂的实践取得明显成效,提升了基层治理效能,培育了乡村文明新风。该县目前89%行政村修订了村规民约,289个儒学调解室化解纠纷3200余起,成功率

超96%;十年间开课1.1万余场、受众近40万人次;催生了等闲谷、龙湾湖等文旅旅游基地,显著提升了泗水甘薯产业等本土产业附加值。

泗水乡村儒学讲堂实践中的“三重治理矛盾”

在取得扎实成效的同时,泗水乡村儒学讲堂建设推进过程中,仍面临诸多现实矛盾与挑战。

内容供给“水土不服”,需求精准度不够。有些课程照搬儒家典籍,没有充分考虑基层百姓面临的土地流转、电商创业等新问题。调查显示,62%的村干部认为某些课程的针对性弱,82%的青年村民期待儒学和实际案例相结合。

运行机制“行政依赖”,内生动力培育不足。讲堂运行过度依赖财政补贴与行政推动,部分村庄出现“开班热、坚持难”的困境;儒学讲师团多为兼职且缺乏专业培训,志愿服务队以中老年人为主;“积分制”奖品以生活用品为主,对青年的吸引力不足。

评价体系“模糊粗放”,核心成效量化缺失。评估仅停留在“参与人数”“活动频次”等表层指标层面,缺乏对“矛盾纠纷下降率”“红白事简办率”“群众满意度”的量化追踪;未建立“过程+结果”双维度评估模型,难以精准识别薄弱环节。

党建引领齐鲁文化“两创”的“四维突破”

破解发展瓶颈,需以党建强化政治方

向、以文化“两创”激活内生动力,构建“四位一体”优化路径。

构建需求匹配的“儒学+”融合体系。一是建立清单动态机制,通过入户走访、线上问卷等方式收集群众在养老、婚嫁、教育等领域的“需求清单”,整合儒学经典、红色文化、政策法规形成“资源清单”,开发“儒学+移风易俗”“儒学+电商创业”等课程清单,如为电商从业者开设“诚信经营”专题课,用“季礼挂剑”典故阐释契约精神。二是推行差异化和分层级教学,为老年群体开设“银龄课堂”,结合儒学中庸思想讲“天人合一”的养生观;为中年群体开设“家风课堂”,分享儒家“夫妻和睦”的故事;为青少年打造“国学夏令营”,用VR还原“孔子讲学”场景、开发“儒学闯关”游戏。三是增强“本土化”师资力量,实施“儒学讲师培养计划”,每年选100名村干部、乡贤参加“儒学+治理”研修班,邀请曲阜师大教授授课,提升“用土话讲儒学、用儒学解难题”能力。

激活多元主体的共治内生动力。一是推广“积分制+信用体系”联动,将儒学积分与农村信用体系挂钩,积分高者可享贷款贴息、优先承包集体资产等优惠政策。华村镇“道德银行”试点中,积分可折算信用额度,最高可贷款20万元。二是构建“新乡贤”协作管理机制,成立“乡村名士协会”,吸纳企业家、学者参与乡村规划,通过“名士返乡计划”激活内生动力。三是引入“市场化”运作反哺讲堂,通过政府购买服务、企业赞助、公益捐赠拓宽资金渠道,将

收益用于讲堂运营。

打造“数字儒学”赋能治理新场景。创建“云上儒学”平台,整合在线课程、活动预约、积分查询、线上调解功能,设立“云端孝亲打卡”板块,外出务工人员子女上传尽孝瞬间可获积分;打造“沉浸式”场景,建设虚拟现实儒学体验基地以及交互式数字墙,增强民众对传统文化的参与度;运用大数据精准治理,分析参与数据绘制“文化治理热力图”,如某村赡养老人积分低则及时开设“孝老”专题系列课程。

完善党建引领的多元支撑体系。首先,完善“党支部+儒学讲堂”模式。村党支部书记兼任讲堂负责人,将儒学治理成效纳入党建考核,开展“儒学先锋党支部”评选活动。其次,构建跨部门协同联动体系。由宣传部门牵头,联合民政、司法等部门组建“儒学治理联席会议”,如司法局将“儒学调解”纳入人民调解员培训体系。最后,完善立体化多元评估体系。打造融合过程性监测指标(参与人数、满意度)与结果性考核指标(纠纷下降率、红白事简办率)的双维度模型,引入第三方力量发布《泗水县儒学治理白皮书》。

泗水乡村儒学讲堂的实践,展现了文化创造性转化与创新性发展在基层的扎实成效。推动路径优化,不仅是模式迭代的必然要求,更是以党建引领传统文化赋能基层善治的关键突破口。未来,需以守正创新提升乡村儒学讲堂的效能,为基层善治注入动能,为乡村振兴凝聚合力。

(作者单位:山东济宁泗水县委党校)

依托传统故事译介 夯实外语课程思政根基

□ 余霞

在文化强国建设与国际传播能力提升的新时代语境下,外语教育已从单纯语言技能培养转向“工具性与人文性相统一”的综合育人层面,成为传承中华优秀传统文化、讲好中国故事的重要载体。中国传统故事作为中华优秀传统文化的浓缩,承载着中华民族的家国情怀、伦理美德与民族智慧,其译介过程既是语言符号的跨文化转换过程,更是文化内涵与价值理念的传播,是衔接外语学科属性与课程思政的核心纽带。本文立足外语学科双重属性,以传统故事译介为线索,探索二者融合的理论逻辑、价值意蕴与实践路径,为提升外语教育实效、落实立德树人根本任务提供支撑。

外语学科工具性与人文性的辩证统一,是传统故事译介融入课程思政的逻辑起点。当前,推动中华优秀传统文化创新性发展、构建中国话语体系的时代需求,赋予外语教育“语言传播”与“价值引领”双重使命。外语的工具性是译介的基础,唯有依托扎实的语言功底与跨文化译介技巧,才能实现传统故事文化内涵的精准转换,让海外受众读懂其精神内核;外语的人文性是译介的价值核心,使译介超越语言转换本身,成为传递文化自信与民族精神的载体,这与课程思政“立德树人”目标高度契合。二者构成“故事译介、学科属性与思政价值”的完整逻

辑链,为融合实践提供了理论根基。

中国传统故事蕴含的文化与思政元素,是外语课程思政的重要资源库。传统故事品类丰富,涵盖神话传说、历史典故、诸子寓言等内容,其核心价值在于承载中华民族的价值追求与人文底蕴,为课程思政提供了鲜活切入点。从《愚公移山》的自强不息到《孔融让梨》的伦理美德,从《精忠报国》的家国情怀到《田忌赛马》的实践智慧,这些故事既是传统文化的具象体现,也是思政教育的优质素材。在译介过程中,学生既要完成语言转换,更需解读背后的文化与思政价值,这一过程能潜移默化引导学生坚守文化立场、增强文化自信,彰显译介的育人价值。

立足新时代育人要求,以传统故事译介推动外语课程思政融合,需遵循“理论逻辑、价值引领、实践路径、保障体系”的思路,构建一体化融合体系,实现学生语言能力、文化素养与思政素养的协同提升。

锚定育人目标,构建译介能力与价值引领的双维课程体系。打破“重技能、轻文化、轻价值”的局限,以传统故事译介为主线,结合外语人才培养目标,构建分层递进的课程体系。基础阶段聚焦故事认知与基础译介,积累故事内涵与基础译介技巧,渗透文化启蒙;中高阶段聚焦译介实践与价值传递,探索跨文化译介策略,培养学生传递中国价值的能力。同时,融入《理解当

代中国》课程理念,将思政元素有机融入译介教学,实现语言学习、文化传播和价值引领的衔接。

深挖故事内涵,实现文脉传承与课程思政教育的深度融合。组建外语教师与传统文化学者协同教研团队,梳理传统故事的文化内涵、思政切入点与译介重点,破解翻译文本与课程思政内容脱节的问题。通过典型案例引导,如译介《愚公移山》时关联青年奋斗精神,译介《精忠报国》时强化爱国主义教育,让译介实践、文化传承与思政教育同频共振。同时,通过比较不同时代对同一故事的文化阐释,引导学生理解中华文化的延续性与创新性,在跨文化对比中深化对本民族文化的认同感,使传统故事成为连接历史与当下、中国与世界的文化纽带。

创新实践路径,强化译介实践与思政浸润的协同实效。立足学生主体地位,搭建多元化实践场景。例如,举办多语种译介大赛、模拟国际宣讲等活动,提升学生译介与跨文化沟通能力;借助VR/AR技术还原历史故事场景,使学生身临其境地感受文化情境,深化对故事精神内涵的理解;依托“一带一路”沿线国家合作平台,组织学生参与中国文化海外推广的译介志愿服务,鼓励学生在真实跨文化传播中提炼中国故事的核心表达,在实践中增强文化自信,真正实现思政教育与实践能力的深度融合与协同提升。

完善评价体系,构建核心素养与译介实效相结合的机制。打破传统评价局限,建立涵盖文化解读能力、译介准确性、思政价值传递效果等多维度的评价指标体系,实现对学生综合素养的全方位评价;采用过程性与终结性相结合的评价模式,结合课堂参与、实践表现与译介成果,确保评价科学全面;建立动态反馈机制,根据评价结果及时优化教学内容与策略,推动教学持续改进,助力培养具有家国情怀和国际视野的复合型外语人才。

新时代背景下,以传统故事译介推动外语课程思政建设,是外语教育回归育人本质的具体实践。这一实践打通了语言工具、文化传播与育人目标的壁垒,实现了思政教育与外语教学的深度融合。外语教育工作者应深耕传统文化资源,紧扣译介主线,探索融合新路径,以语言为桥,以故事为媒,培养兼具语言功底、文化素养与价值立场的德才兼备的复合型人才,为增强中华文化国际影响力、构建中国话语体系提供坚实支撑。

【作者系成都文理学院外国语学院副教授、西南交通大学外国语学院中国语言文学专业2025级博士在读;本文系2024年度教育部人文社会科学研究青年基金西部和边疆地区项目“巴蜀文化意象在唐诗英译中的海外传播研究”(项目编号:24XJC740008)的阶段性成果】

功能对等理论助力中医诊疗指南译得准、传得开、用得好

□ 张婷婷

伴随中医药走向世界的步伐加快,诊疗指南是向世界展示中医思想理念、治疗方法的重要媒介。在此过程中,翻译质量决定了国际社会对中医的实用性看法。功能对等理论强调译文读者对译文的反应应与原文读者对原文的反应相似,并关注文化适应,以分析翻译是否在目标语文化中实现了相同的交际功能。然而,目前中医指南英文翻译存在术语不统一、文化信息缺失等问题,影响了指南的实践指导性。在跨文化交流当中,只注重字面意义的一致性会造成信息遗漏或曲解,不利于中医药在国际循证医学及临床实践中发挥作用。

中医诊疗指南文本中含有大量的专业术语和文化负载词。例如,“辨证论治”“气血津液”“阴阳五行”等特色术语,同时伴有复杂的条件和经验性的表述。从功能对等的角度看,译文应当达到信息传递准确、文化内涵完整、功能效用一致的效果。

目前,翻译存在有失偏颇的情况,直译会

导致概念不清,意译又会削弱其专业性,而省略文化概念会造成理解上的断裂。将“治未病”译为“preventive treatment”,易忽视其蕴含的整体调节理念与传统哲学内涵,导致海外读者难以领会原文所传达的理念,给目标语读者理解和运用相关内容带来不便。

功能对等理论主要是让使语读者和目标语读者在理解、操作上达到一致。对中医指南英译来说,则要求译文要保留其中的文化因素与操作指导性。也就是说,在术语选择、文化阐释、句子结构变化以及逻辑关系重新组织时,都要考虑到目标语读者的心理特征,让译文既易懂又好用。

功能对等注重的是译文的效果而不是形式上的逐字对应,这对中医指南走向世界有着重要的启示意义,即在保证信息正确的基础上,借助文化补偿与逻辑重构,提高译文在目的语国家中的可读性和可用性。

在术语体系建设方面,制定“核心术语—文化术语—操作术语”分级标准,借鉴《WHO传统医学术语国际标准》等权威资料基础,使主要概念在译文中一致。比如,

“证”统一成“syndrome”,并加上拼音“Zheng”,这样专业又不失民族文化特色,有利于理解的一致性。“气”“经络”等文化要素可用音译加文中简释以及脚注的形式进行表达,如“Qi (vital energy circulating in the body)”,这样传达信息可保留文化原貌。

从句式结构来看,中医的“因—机—证—治”的链条式的叙述方式,可转化为英文的问题、机制、诊断、干预的模式,并使用诸如“therefore”“in this context”等连接词串接起来,以增强整体逻辑衔接并提升目标读者理解效率,更符合英语读者的阅读习惯。根据不同用途的需求也很重要,学术版保持理论完整性,而临床版则侧重实用性,使翻译后的文本能够针对不同的受众起到相应的作用。

为保证优化路径的有效实施,需依靠跨学科合作的方式,在中医专家、翻译学者以及临床工作者的配合下,完成译文的编写及校对工作。同时,还要注意术语准确性、语言通顺程度以及可操作性的问题。

另外,应完善动态更新机制,可及时关注国际对于中医药的研究进展、权威术语的变化情况,切实保障译文对目标语读者的适用性与实用价值。

此外,应开展落地性应用调研,邀请海外中医药从业者开展实操试用与效果评估。结合反馈结果持续优化翻译策略,修正文化认知偏差、完善关键信息表述,从而真正实现译文在目标语语境下的功能对等。

以功能对等理论为指导优化翻译实践,推动中医指南英译实现信息精准传递、文化完整承载、功能有效落地,为海外读者认知、运用中医药提供规范参照与权威依据。通过统一专业术语、补充文化内涵、重构逻辑表达,译本既能保留原文的文化内涵,又契合目标语言的专业要求,有助于中医指南更好地被纳入国际循证医学体系,提升临床应用价值。未来,持续优化并动态更新中医指南英译体系,既能助力中医药文化国际传播与科学化规范评估,也能推动医学多元发展,促进不同文明之间交流互鉴。

(作者单位:四川中医药高等专科学校公共基础部)

□ 石慧

中国传统色彩体系是东方美学的关键承载形式,蕴含着古人对自然、伦理以及生活的认知,如朱红色的喜庆庄重、黛青色的沉静典雅、杏黄色的温润又华贵等东方美学意蕴,各类色彩均带有专属的文化意义与情感价值。国潮语境下,越来越多品牌将传统色彩运用到品牌视觉设计中,尝试以传统色彩表现品牌理念并展示文化底蕴。本文就传统色彩在品牌视觉设计中的应用展开研究,探寻合理运用传统色彩以达成时尚化转变、拓展文化内涵的具体途径,为国潮品牌的视觉设计提供参照,推动传统文化在现代设计领域焕发生机。

基于品牌调性和产品特点合理选择传统色彩

在品牌视觉设计中,设计师若想运用中国传统色彩彰显品牌内涵,就不能简单地堆砌色彩元素,而是要将传统色彩视为品牌理念、产品功能的视觉拓展,达到“色随品动,色映牌魂”的效果。不同品牌有其独特的调性与色彩气质,如高端国风美妆品牌往往偏爱温润优雅的色彩,运动国潮品牌则更加青睐鲜亮有力的色彩,这背后体现着对品牌核心价值及目标群体的精准把握。

东方美学美妆品牌花西子的调性集中在“东方雅韵、匠心品质”上,产品大多受到古典妆容启发,设计师进行品牌视觉设计时,应避免采用高饱和度的传统亮色,而是应选择与宋锦工艺、古典妆容相符合的桃夭粉、轻雾紫以及黛青等色彩。其中,桃夭粉柔润得体,贴近美妆产品的细腻质感,可表现出东方女性的温婉之美;轻雾紫的清雅与宋锦的华贵纹理相呼应,体现出品牌的高端定位;黛青色沉静中蕴含着品牌的匠心理念,使消费者一接触到色彩就能感受到品牌所蕴含的东方美学精髓。李宁这一品牌属于运动国潮类别,品牌调性为“中国力量、年轻活力”,其产品重点在于突出运动功能性与时尚质感。所以,设计师重点选用朱红、明黄等饱和度较高的传统色彩,以朱红色展现运动激情,以明黄色表现青春活力。

迎合当代审美倾向对传统色彩进行时尚化转译

传统色彩多来源于大自然及古典生活场景,其原始形态往往与当代审美不相契合,如果直接应用于品牌视觉设计,易显得沉闷晦涩,难以被年轻消费群体所接受。国潮语境下,传统色彩要融入当代品牌视觉设计,重点在于进行时尚化转译,即在守住传统色彩文化内涵的基础上,主动迎合当代审美趋势,并通过色彩搭配、明度调节、材质合用等手段给传统色彩注入新活力,实现传统与现代的有机融合。

故宫文创品牌在这一领域的实践极具代表性。传统宫墙红色调厚重浓郁,若直接应用于现代文创产品,易显得沉闷压抑,故宫在进行文创设计时,降低了色彩饱和度,又搭配了浅灰、米白等现代简约色彩,使原本庄严的宫墙红变得轻盈又柔和。如故宫文创与维特丝联名推出的文创彩妆系列,将宫墙红转变成低饱和度的郎窑红色号,既能保存传统红色所蕴含的美好寓意,又能满足当下美妆界的审美需求。其中的眼影盘产品则从《千里江山图》得到启发,对青绿山水的色彩进行明度调节,转变为日常可用的青山绿、云雾白,以此让古典山水色彩融入现代美妆场景当中。

另外,部分品牌根据自身所面对的消费人群对传统色彩进行年轻化设计,如茶饮品牌茶颜悦色便选取青釉绿、竹青、妃色等中式传统色彩,舍弃浓艳厚重的复古效果,并采用低饱和度的莫兰迪调重塑色彩质感,再配合简约国风插画和雅致字体,使得传统色彩摆脱陈旧气息,与年轻消费者清新、高端的新中式审美趋向相贴合,既保留东方美学根基又符合现代茶饮的年轻化视觉传达。

结合国潮趋势延伸传统色彩应用的文化内涵

国潮的核心价值是基于文化内核的当代转译与深度共情。在品牌视觉设计体系中,中国传统色彩并非仅作为视觉修辞提供基础审美价值,其核心竞争力在于可作为独立的文化编码载体,联动非遗工艺完成完整叙事体系的搭建。例如,国货美妆品牌百雀羚与景德镇非遗青花瓷技艺代表性传承人吴义兵合作推出的青花瓷收藏系列,以青花瓷经典釉色体系为视觉核心,将非遗制瓷技艺与品牌视觉语言深度耦合,以莹白与青花的经典配色精准锚定品牌“东方草本、匠心传承”的核心定位,更通过吴义兵的手绘创作完成非遗技艺与色彩叙事的双向赋能,让每一款釉色的呈现都成为非遗匠心的具象化表达。

设计师可将传统色彩体系作为品牌叙事的核心线索,搭建与品牌定位强绑定的全链路色彩叙事矩阵。如深耕东方文创赛道的品牌可锚定故宫红、霁蓝、明黄构建核心色谱,彰显东方美学的雍容气度与文化自信;主打新中式生活方式的品牌更适配天青、竹青、藕荷等自带温润质感的低饱和度色系。例如,以青春复刻宋瓷的淡然空灵意境,以竹青锚定自然闲适的日常场景,以藕荷晕染含蓄柔美的东方气韵,最终完成从生活场景到精神心境的细腻铺陈,精准传递“中式淡雅生活”的品牌内核。

中国传统色彩体系为品牌视觉设计带来了诸多灵感,既是品牌实现差异化竞争的重要路径,也是传统文化当代传承的有效载体。未来,国潮品牌要不断深挖传统色彩蕴含的文化意义,在避免盲目堆砌各种色彩的基础上,推动色彩、品牌和文化之间的有机统一,推动传统色彩在当代设计领域展现长久活力,助力国潮文化迈进更大舞台,增进东方美学在全世界的流传与认可。

(作者单位:温州商学院)

解码传统色彩意蕴 构筑中式审美表达

——传统中国色彩体系应用于品牌视觉设计的实践探索